

**МЕМОРАНДУМ  
О СТРАТЕГИЧЕСКОМ  
ПАРТНЕРСТВЕ**

**между Автономной некоммерческой  
организацией**

**"Агентство Дальнего Востока по  
привлечению инвестиций и поддержке  
экспорта" и Китайской ассоциацией по  
развитию предприятий за рубежом**

Автономная некоммерческая организация "Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта", именуемая в дальнейшем "Агентство", и Китайская ассоциация по развитию предприятий за рубежом, именуемая в дальнейшем "Ассоциация", совместно именуемые в дальнейшем "Стороны",

признавая важность расширения и укрепления инвестиционного и торгово-экономического сотрудничества между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой,

отмечая высокий потенциал двухсторонней кооперации в инвестиционной сфере,

подтверждая заинтересованность Сторон в осуществлении совместной деятельности по привлечению прямых инвестиций на Дальний Восток России;

руководствуясь в своей деятельности положениями законодательств Российской Федерации и Китайской Народной Республики, Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 9 ноября 2006 года, иных международных правовых актов, участниками которых являются

**中国产业海外发展协会与俄罗斯远东  
贸易发展局战略伙伴关系备忘录**

俄罗斯远东贸易发展局（以下简称“贸发局”），与中国产业海外发展协会（以下简称“协会”），以下简称“双方”，

基于扩大并加深俄罗斯联邦与中华人民共和国之间经贸领域合作的重要性，投资领域双边合作的广阔前景，双方落实向俄罗斯远东地区直接投资的共同意愿，根据俄罗斯联邦和中华人民共和国法律规定，2006年11月9日签署的俄罗斯联邦政府和中华人民共和国政府关于促进和相互保护投资协定，以及俄罗斯联邦和中华人民共和国共同缔结的其他国际性法律文件，在平等、公开及互信的原则基础上，

达成如下共识：

Российская Федерация и Китайская Народная Республика,

основываясь на принципах равенства, открытости и доверия в вопросах взаимного сотрудничества,

достигли взаимопонимания о нижеследующем.

## Пункт 1

1.1. В целях настоящего Меморандума под прямыми инвестициями понимается приобретение иностранным инвестором не менее 10 (десяти) процентов доли, долей (вклада) в уставном (складочном) капитале коммерческой организации, созданной или вновь создаваемой на территории Российской Федерации в форме хозяйственного товарищества или общества в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации; вложение капитала в основные фонды филиала иностранного юридического лица, создаваемого на территории Российской Федерации.

1.2. В целях настоящего Меморандума под инвестиционным проектом понимается обоснование экономической целесообразности, объема и сроков осуществления прямой инвестиции, включающее проектно-сметную документацию, которая разработана в соответствии с законодательством Российской Федерации.

1.3. В целях настоящего Меморандума под территорией опережающего социально-экономического развития понимается часть территории субъекта

## 第一条

1.1 在本备忘录中，直接投资是指，外国投资者在俄罗斯境内的，依俄罗斯联邦民法设立或重新设立的，以合伙或公司为组织形式的营利性组织中，持有 10% 以上的注册资本。

1.2 在本备忘录中，投资方案是指，投资合理性的依据、直接投资额、直接投资期限，包括规划预算文件，均符合俄罗斯联邦法律规定的投资方案。

1.3 在本备忘录中，社会经济特别发展区是指，特定的俄罗斯联邦主体境内的部分区域，也包括封闭的行政区域整体，根据俄罗斯联邦政府的决定，在上述区域内针对企业经营及其他经营活动实行特殊的法律政策，从而为吸引投资提供更有利的条件，保证社会经济的加速发展，并为当地居民的生活带来方便。



Российской Федерации, включая закрытое административно-территориальное образование, на которой в соответствии с решением Правительства Российской Федерации установлен особый правовой режим осуществления предпринимательской и иной деятельности в целях формирования благоприятных условий для привлечения инвестиций, обеспечения ускоренного социально-экономического развития и создания комфортных условий для обеспечения жизнедеятельности населения.

## Пункт 2

Целью настоящего Меморандума является укрепление сотрудничества между Сторонами, направленного на увеличение притока прямых инвестиций из Китайской Народной Республики на Дальний Восток.

## Пункт 3

Стороны намерены осуществлять сотрудничество в пределах своей компетенции по следующим направлениям:

- совместное привлечение прямых инвестиций из Китайской Народной Республики на Дальний Восток, прежде всего на территории опережающего социально-экономического развития и на территорию Свободного порта Владивосток;

- содействие в реализации инвестиционных проектов как китайских инвесторов, так и совместных российско-китайских инвестиционных проектов на

## 第二条

本备忘录旨在加深双方在吸引中国资本向远东地区进行直接投资领域内的合作。

## 第三条

双方在各自职权范围内，努力落实以下几个方面的合作：

- 共同吸引中国资本向远东地区，特别是在社会经济超前发展区及符拉迪沃斯托克自由港地区，进行直接投资；

- 为中国投资者以及俄中合资主体在远东地区落实其投资方案提供协助；

Дальнем Востоке;

- повышение инвестиционной привлекательности Дальнего Востока для прямых инвестиций из Китайской Народной Республики, включая разработку совместных предложений, направленных на улучшение инвестиционного климата на Дальнем Востоке;

- повышение информированности китайского делового сообщества о Дальнем Востоке, возможностях для инвестиций на Дальний Восток, в том числе посредством применения современных информационно-коммуникационных технологий;

- совершенствование механизмов поддержки инвесторов на Дальнем Востоке, включая разработку предложений по совместным программам поддержки инвесторов со стороны финансовых институтов Российской Федерации и Китайской Народной Республики;

- совместное исследование новых возможностей и точек роста двустороннего российско-китайского инвестиционного сотрудничества;

- обмен опытом и лучшими практиками по привлечению инвестиций, созданию эффективной системы поддержки предприятий, выходящих на международные рынки;

- иные направления, представляющие взаимный интерес.

#### Пункт 4

В целях эффективного взаимодействия по направлениям

- повысить инвестиционную привлекательность Дальнего Востока, с целью привлечения китайского капитала на Дальний Восток, включая разработку совместных предложений, направленных на улучшение инвестиционного климата на Дальнем Востоке;

- повысить информированность китайского делового сообщества о Дальнем Востоке, возможностях для инвестиций на Дальний Восток, в том числе посредством применения современных информационно-коммуникационных технологий;

- совершенствование механизмов поддержки инвесторов на Дальнем Востоке, включая разработку предложений по совместным программам поддержки инвесторов со стороны финансовых институтов Российской Федерации и Китайской Народной Республики;

- совместное исследование новых возможностей и точек роста двустороннего российско-китайского инвестиционного сотрудничества;

- обмен опытом и лучшими практиками по привлечению инвестиций, созданию эффективной системы поддержки предприятий, выходящих на международные рынки;

- иные направления, представляющие взаимный интерес.

#### 第四条



сотрудничества, указанным в пункте 3 настоящего Меморандума, Стороны намерены в срок до 1 сентября 2017 г. разработать:

- совместный План мероприятий (дорожную карту) по привлечению прямых инвестиций из Китайской Народной Республики на Дальний Восток и созданию для инвесторов благоприятного инвестиционного климата на Дальнем Востоке (далее – дорожная карта);

- порядок взаимодействия Сторон в рамках исполнения мероприятий дорожной карты.

#### Пункт 5

5.1. Стороны создадут Координационную Рабочую группу в целях:

- мониторинга и контроля исполнения мероприятий дорожной карты;

- обсуждения вопросов повышения инвестиционной привлекательности Дальнего Востока для прямых инвестиций из Китайской Народной Республики, улучшения инвестиционного климата на Дальнем Востоке;

- оперативного решения вопросов привлечения и сопровождения китайских инвесторов, в т.ч. находящихся в ведении органов государственной власти;

- взаимодействия по иным вопросам двустороннего инвестиционного сотрудничества.

5.2. Координационная Рабочая группа будет состоять из российской и китайской частей. Каждая Сторона назначает

для повышения эффективности сотрудничества, указанным в пункте 3 настоящего Меморандума, Стороны намерены в срок до 1 сентября 2017 г. разработать:

- план мероприятий (дорожную карту) по привлечению прямых инвестиций из Китайской Народной Республики на Дальний Восток и созданию для инвесторов благоприятного инвестиционного климата на Дальнем Востоке (далее – дорожная карта);

- порядок взаимодействия Сторон в рамках исполнения мероприятий дорожной карты.

#### 第五条

5.1 双方基于以下目的，共同设立协调工作组：

- 对路线图的完成情况进行监督和把控；

- 对如何提高远东地区吸引中国直接投资的吸引力及如何改善远东地区投资环境问题进行讨论；

- 对吸引中国投资者并对其进行全程协助的问题进行积极的解决；

- 对双边投资合作中涉及到的其他问题进行协调。

председателя, ответственного секретаря и членов своей части.

Встречи на уровне председателей Координационной рабочей группы будут проводиться не реже одного раза в полгода.

Первое заседание Координационной рабочей группы на уровне председателей от Российской Федерации и Китайской Народной Республики Стороны намерены провести в течение трех месяцев с даты подписания Меморандума.

5.3. В рамках Координационной рабочей группы могут быть созданы тематические подгруппы/экспертные группы, встречи которых будут проводиться по мере необходимости.

При этом каждая Сторона может направить запрос о проведении дополнительных встреч подгрупп для обсуждения любых возникших вопросов. При взаимном согласии Сторон эксперты, не входящие в состав экспертных групп, и другие заинтересованные лица могут быть приглашены на такие встречи.

5.4. Результаты заседаний Координационной рабочей группы и встреч тематических подгрупп/экспертных групп отражаются в протоколах встреч.

## Пункт 6

6.1. В целях реализации настоящего Меморандума каждая Сторона намерена самостоятельно создать Центр по привлечению и поддержке китайских инвестиций на Дальний Восток (далее – Центр.). Название Центра устанавливается

5.2. Координационная рабочая группа будет состоять из представителей обеих Сторон. Стороны будут совместно определять состав рабочей группы. Стороны будут совместно определять председателя, ответственного секретаря и членов своей части. Встречи на уровне председателей Координационной рабочей группы будут проводиться не реже одного раза в полгода.

Координационная рабочая группа будет состоять из представителей обеих Сторон. Стороны будут совместно определять состав рабочей группы. Стороны будут совместно определять председателя, ответственного секретаря и членов своей части. Встречи на уровне председателей Координационной рабочей группы будут проводиться не реже одного раза в полгода.

Стороны будут совместно определять состав рабочей группы. Стороны будут совместно определять председателя, ответственного секретаря и членов своей части. Встречи на уровне председателей Координационной рабочей группы будут проводиться не реже одного раза в полгода.

5.3. В координационной рабочей группе могут быть созданы тематические подгруппы/экспертные группы, встречи которых будут проводиться по мере необходимости.

При этом каждая Сторона может направить запрос о проведении дополнительных встреч подгрупп для обсуждения любых возникших вопросов. При взаимном согласии Сторон эксперты, не входящие в состав экспертных групп, и другие заинтересованные лица могут быть приглашены на такие встречи.

5.4. Результаты заседаний координационной рабочей группы и встреч тематических подгрупп/экспертных групп отражаются в протоколах встреч.

## Шестая глава

6.1. Для реализации настоящей главы каждая Сторона намерена самостоятельно создать Центр по привлечению и поддержке китайских инвестиций на Дальний Восток (далее – Центр.). Название Центра устанавливается



Сторонами в зависимости от наименований Сторон.

6.2. Центр будет оказывать содействие привлечению прямых инвестиций из Китайской Народной Республики на Дальний Восток и поддержку китайским инвесторам, реализующим инвестиционные проекты на Дальнем Востоке, работая по принципу «одного окна».

6.3. Центр будет состоять из двух отдельных проектных офисов, формируемых на базе Агентства и Ассоциации. При этом финансирование проектных офисов каждой Стороны будет осуществляться за счет собственных средств Сторон.

6.4. Стороны выражают намерение создать Центры в срок до 1 октября 2017 г.

## Пункт 7

7.1. Публичные заявления и (или) пресс-релизы в отношении содержания данного Меморандума осуществляются или публикуются от имени любой Стороны без получения дополнительных разрешений и одобрений Сторон.

7.2. Вопрос раскрытия информации в рамках реализации настоящего Меморандума, включая информацию о составе Координационной рабочей группы, содержания дорожной карты решается по согласованию Сторон.

## Пункт 8

8.1. Настоящий Меморандум не является международным договором и

称“中心”，双方可根据需要对中心名称进行各自表述）。

6.2 中心将为远东地区吸引中国直接投资提供协助，并为在远东地区落实投资方案的中国投资者提供便利化服务支持。

6.3 中心将在贸发局和协会分别设立独立办公室。相应地，也由双方对各自办公室进行资金支持。

6.4 双方有意愿在 2017 年 10 月 1 日前将各自中心建成。

## 第七条

7.1 无需经双方补充商定及允许，任何一方均有权以本方名义，发表针对本备忘录内容的公开声明和（或）新闻稿件。

7.2 就落实本备忘录所涉及的信息，包括协调工作组的设立、路线图的内容等的披露问题，由双方协商确定。

## 第八条

не создает прав и обязанностей, регулируемых международным правом.

8.2. Настоящий Меморандум не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.

#### **Пункт 9**

Разногласия между Сторонами относительно толкования, применения или реализации настоящего Меморандума решаются путем проведения консультаций и переговоров между ними.

#### **Пункт 10**

Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания. Любая из Сторон вправе выйти из настоящего Меморандума посредством направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления. Действие Меморандума прекращается через 3 месяца с даты получения такого уведомления.

#### **Пункт 11**

В настоящий Меморандум по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, путем подписания соответствующего дополнительного протокола, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

#### **Пункт 12**

Настоящий Меморандум подписан «5» июля 2017 года в городе Москва в двух

8.1. 本备忘录不构成国际条约, 亦不设定国际法所调整的权利和义务。

8.2. 本备忘录不要求双方承担任何经济责任。

### **第九条**

针对本备忘录内容的解释、适用或落实产生的分歧, 双方应通过协商谈判的方式解决。

### **第十条**

本备忘录自签署之日起开始适用(生效)。任何一方在书面通知另一方的前提下, 均有权退出本备忘录。被通知一方收到上述通知后三个月, 本备忘录效力终止。

### **第十一条**

经双方协商, 可通过签署补充会议纪要的方式, 对本备忘录进行修改和补充, 补充会议纪要将作为本备忘录的必要组成部分。

### **第十二条**



подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста равно аутентичны.

За Автономную некоммерческую организацию "Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта"

俄罗斯远东贸易发展局



Леонид Петухов

列奥尼德·佩图霍夫

Генеральный директор  
局长

本备忘录 2017 年 7 月 5 日于莫斯科市签署，一式两份，由中文、俄文两种语言书就，内容完全相符。

За Китайскую ассоциацию по развитию предприятий за рубежом

中国产业海外发展协会



Хэ Чжэньвэй

和振伟

Генеральный секретарь  
秘书长